

Профессиональная этика переводчика

ИЛИ



как себя вести, чтобы
не уволили

Сущность этики переводчика

- ? «Переводчики – подставные лошади просвещения» *А.С.Пушкин*
- ? Владею русским со словарем, французским, хинди, испанским, банту и другими с переводчиком. *Владимир Колечицкий*
- ? Объявление: обучаю английскому языку методом глубоко погружения в ваш кошелек.

Сущность этики переводчика

- ? **Кодекс профессиональной этики переводчика** – это свод гласных и негласных правил поведения переводчика при выполнении профессиональных обязанностей в отношении:
- ? А) заказчика;
 - ? Б) коллег;
 - ? В) переводческих агентств.

Профессиональная этика во взаимоотношениях с заказчиком

- ? Переводческая этика включает следующие компоненты:
- ? 1. Моральные принципы переводчика.
- ? 2. Этикет переводчика.
- ? 3. Требования профессиональной пригодности.
- ? 4. Знание своего правового статуса.
- ? 5. Знакомство с техническим обеспечением перевода.

Моральные принципы переводчика

? 1. Конфиденциальность:

Основные виды тайн:

- ? - коммерческая тайна,
- ? - банковская тайна,
- ? - тайна частной жизни,
- ? - служебная тайна,
- ? - профессиональная тайна.

С этической точки зрения вся информация, которую переводит переводчик, становится конфиденциальной вне зависимости от ее юридического статуса.

Негласное правило: переводчик не имеет права разглашать профессиональную тайну даже спустя многие годы или после смерти своего клиента, объясняет тот факт, что переводческие мемуары выпускаются очень редко.

Моральные принципы переводчика

? 2. Воспитанность:

- ? При устном последовательном переводе хороший переводчик способен передать до 80 процентов информации исходного текста. Это объективные данные для такого вида коммуникации. Однако несоблюдение переводческой этики может привести к почти полному блокированию информации!
- ? - смена официального стиля на разговорный недопустим;
- ? - корректный перевод не допускает смены лица местоимения, т. е. замены одной грамматической формы на другую.
- ? - поведение адекватное ситуации.

Моральные принципы переводчика

□ 3. Нейтральность:

Следует

- ? создавать инвариант текста, ориентируясь на функциональные доминанты подлинника;
- ? выражать уважение ко всем мнениям;
- ? создавать впечатление интереса к теме разговора;
- ? выбирать тон голоса чуть более нейтральный, чем тон оратора;
- ? приводить свой внешний вид (выражение лица) в соответствие с ситуацией.

Не следует

- ? изменять текст, сокращать или расширять его и т.п.;
- ? обращать внимание на дефекты речи оратора и воспроизводить их;
- ? показывать иронию, скуку, презрение по отношению к кому-либо;
- ? допускать фамильярность при общении с клиентами вне зависимости от особенностей личных отношений с ними;
- ? выставлять напоказ предметы с символикой политических партий или каких-либо движений

Этикет переводчика



- ? Деловой этикет устного переводчика предусматривает:
- ? **1. Быть пунктуальным**
- ? Переводчик должен помнить, что его опоздание ведет к срыву всего мероприятия. Следует выработать привычку приходить за 10-15 минут до назначенной встречи.
- ? Перед началом работы переводчик должен представиться всем тем, с кем он будет сотрудничать. Однако при знакомстве переводчику не рекомендуется раздавать свои визитные карточки и номер телефона. Если кто-либо заинтересуется в приглашении переводчика на другое мероприятие, его следует адресовать к организаторам.
- ? Начинать переводить следует, как только выступающий сделал паузу.

Этикет переводчика



? 2. Исправлять допущенные ошибки

- ? Если переводчик что-либо не понял или не расслышал, необходимо, предварительно извинившись, попросить говорящего повторить или объяснить то, что он имел в виду. Однако нельзя злоупотреблять переспросами, а прибегать к ним только в случае потери ключевой информации.
- ? Если ошибка будет отмечена реципиентом, она будет отнесена на счет переводчика.
- ? Если переводчик заметил допущенную им ошибку, он должен постараться найти способ сразу же ее исправить. Если на ошибку указывают другие, то следует извиниться и принять поправку, не вступая в дискуссию. То же замечание относится и к ситуации, когда ошибку совершает оратор.
- ? Особое внимание необходимо уделить тактике при переводе юмора. Для переводчиков «нет ничего ужаснее, чем гробовое молчание после перевода анекдота. Если слушатель не оценит юмор, виновным окажется не рассказчик, а переводчик». Г. Э. Мирам, размышляя о защите переводчика в подобных ситуациях, остроумно советует высказывания типа «я хочу рассказать анекдот (смешной случай, одну смешную историю и т. п.)»

Этикет переводчика



? 3. Вести себя корректно за столом

- ? Следующее правило этикета гласит, что в процессе перевода переводчику лучше воздержаться от еды и питья. Р. К. Миньяр - Белоручев советует во время застолья или фуршета постоянно держать наполовину наполненный бокал, чтобы вас не отвлекали официанты, но стараться почти ничего не пить. Не следует и курить, несмотря на то что это делают все остальные участники переговоров.

Этикет переводчика



- ? 4. Соблюдать правила этикета в выборе одежды
- ? Основное правило этикета в выборе одежды заключается в соответствии времени и обстановке. В качестве общего совета Ж. Эрбер рекомендует переводчикам слегка выделяться среди других участников, т. е. быть чуть менее официальным, чем окружающие. в официальной обстановке и. наоборот, чуть более официальным в непринужденной обстановке. Однако в любой ситуации одежда должна быть опрятной, чистой, хорошо отутюженной, застегнутой; обувь — начищенной.

Этикет переводчика



Мужчины

- ? На официальные приемы и встречи, назначенные до 20:00, мужчины могут надевать костюмы любого неяркого цвета, после 20:00 — темные, желательно черные костюмы. Рубашку лучше выбирать белую, галстук может быть любых цветов, но не черный. Нижняя пуговица пиджака должна быть расстегнута.

Женщины

- ? Женщинам рекомендуется надевать одежду умеренных тонов строгих линий. Это могут быть платья средней длины или костюмы. Не нужно надевать большое количество ювелирных украшений. Следует выбирать удобную кожаную или замшевую обувь на небольшом каблуке.

Этикет переводчика: МУЖЧИНЫ

Да



Нет



Этикет переводчика: МУЖЧИНЫ

Да

Нет



Этикет переводчи́ка: ЖЕНЩИНЫ

Да

Нет



Этикет переводчи́ка: ЖЕНЩИНЫ

Да

Нет



Требования профессиональной пригодности

- ? Под профессиональной пригодностью понимаются обычно природные предпосылки к осуществлению данной деятельности, в том числе и психологической настрой.
- Как и в других профессиях, некоторые качества, предполагаемые у переводчика от природы, он может развить и усовершенствовать в ходе обучения.
- Качества, обуславливающие профессиональную пригодность:
- ? **речевая реактивность** - способность быстро воспринимать чужую речь и быстро порождать свою;
 - ? **хорошая память**. Феноменальная память переводчику и не нужна. Ему необходима профессионально организованная гибкая память, позволяющая, с одной стороны, вбирать большой объем информации и, с другой стороны, быстро забывать ненужное.
 - ? **переключаемость**. Считается, что женщины обладают более быстрой переключаемостью, чем мужчины. Однако при переводе нужен специфический вид переключаемости с одного языка на другой, с цифрового кодирования на вербальное. Поэтому исходная предрасположенность к быстрой переключаемости должна в ходе обучения перерасти в устойчивый навык умения переключаться в сфере языка.
 - ? **психическую устойчивость**. Поскольку психическая устойчивость, помимо врожденной ровности нрава, предполагает выдержку, волевые качества, умение побеждать, умение находить выход из сложных ситуаций, становится ясно, что она дается сознательной работой над собой, над совершенствованием своего характера.
 - ? **контактность**. Для профессии переводчика высокий уровень контактности необходим. Речь идет не о врожденной экстравертности, открытости характера – она переводчику может даже мешать, а о сознательной психологической установке на контакт. Переводчик должен хорошо осознавать, что он является экспертом не только по языку, но и по культуре сразу двух (как минимум!) народов и стран, и активно способствовать налаживанию контакта между сторонами.
 - ? **интеллигентность**. Имеется в виду не энциклопедическая образованность, а живость и творческий склад ума, позволяющий применять свои обширные знания в нужный момент времени.

Профессиональные требования к переводчику

- ? 1. Поставленный голос.
- ? 2. Чистая дикция, отсутствие дефектов речи.
- ? 3. Владение техническими приемами перевода: мнемотехника; навык переключения на разные типы кодирования; навык речевой компрессии и речевого развертывания; навык применения комплексных видов трансформаций описательного перевода, генерализации, антонимического перевода, компенсации.
- ? 4. Умение пользоваться словарями и другими источниками информации.
- ? 5. Желательно владение переводческой нотацией, или сокращенной записью.
- ? 6. Знанием иностранного языка на уровне, близком к билингвизму, а также знанием культуры народа, говорящего на этом языке.
- ? 7. Активное владение основными речевыми жанрами и основными типами текста как на родном, так и на иностранном языке.
- ? 8. Переводчик обязан постоянно пополнять активный словарный запас на обоих языках.

Правовой статус переводчика

- ? Работа переводчика в каждом государстве регулируется нормами трудового законодательства.
- ? Переводчик может быть принят в штат сотрудников какого-либо предприятия или фирмы либо заключить договор на выполнение конкретных работ.
- ? Содержание его деятельности *всегда* предварительно оговаривается и закрепляется в контракте.

Техническое обеспечение перевода

-
- ? Кроме собственно переводческих знаний переводчику необходимо уметь пользоваться различной аппаратурой, обслуживающей его деятельность, а также вспомогательными предметами. К ним относятся:
 - ? 1. Блокнот.
 - ? 2. Кабина синхрониста.
 - ? 3. Диктофоном, магнитофоном, видеомагнитофоном.
 - ? 4. Компьютер и соответствующее программное обеспечение. Интернет.

Этика переводчика во взаимоотношениях с коллегами и агентствами

- ? Недопустимо в присутствии заказчиков открыто поправлять своего коллегу-переводчика, если он переводит неправильно, и вообще как-либо обсуждать качество его перевода;
- ? Неколлегиально и некорректно "уводить" заказчика у своего коллеги (это касается как раз тех случаев, когда переводчик один раз подменял коллегу, после чего заказчик обратился к нему напрямую)
- ? Многие фрилансеры ведут негласный подсчет того, кто кому сколько предложил переводов и соответственно сколько переводов кто кому "должен"

Спасибо за внимание



- ? Каким бы замечательным ни был переводчик, он всегда «мешает».
- ? Про переводчика обычно вспоминают, когда он надолго замолкает или временно отошёл.
- ? Если Вас похвалили за устный перевод, не обольщайтесь. Просто переводившие до Вас были еще хуже.
- ? Устный перевод – это когда заказчик и выступающие делают всё для того, чтобы переводчик ничего не смог перевести.